



Terminologie- Management

tekomp 2008

Methoden und Programme zur Erstellung,
Bearbeitung/Verwendung und Prüfung von
Terminologie

Angelika Zerfass

Übersetzungstechnologien - Beratung und Training



Agenda

- Terminologie sammeln
 - Terminologie-Extraktion
- Terminologie verwalten
 - Kriterien für Datenbanken und Listen
- Terminologie verwenden
 - Bei der Übersetzung
- Terminologie prüfen
 - Vor und nach der Übersetzung
- Terminologie austauschen
- 2 ● Prozesse in der Terminologiewearbeit



Terminologie sammeln

- Terminologielisten in Word, Excel, Access...
- Terminologie-Extraktion
 - Manuelle Extraktion
 - Konkordanzprogramme
 - Statistische Terminologie-Extraktion
 - Linguistische Terminologie-Extraktion



Extraktion

● Manuelle Extraktion

– Idealerweise sammelt ein Redakteur oder Übersetzer mit fachspezifischen Kenntnissen die Terminologie aus den Ausgangstexten. Bei einer manuellen Extraktion kann das Ziel genau definiert werden:

- Firmenspezifische Termini
- Fachspezifische Termini
- Neue Termini
- Wichtige Termini

The **keyboard** layout can be switched between languages by...

Term hinzufügen zu: Sample

Quellindex: German
Zielindex: English

keyboard Tastatur

Erweitern... Hinzufügen Abbrechen



Extraktion

- Die manuelle Extraktion kann durch Programme unterstützt werden, die z.B. als Plug-in mit dem Editor verbunden werden können.
 - Separate Programme, die sich mit dem Editor verbinden lassen
 - Funktionalität eines Prüfprogrammes für die Ausgangssprache
 - Komponente eines Translation Memory Programms, das eine Schnittstelle zum Editor bietet

Eingabedialog

Eintrag		
connector	Erlaubtes Synonym	connector piece
	Verbotenes Synonym	connection
	Produkt	Produkt ABC



Manuelle Extraktion

- Ressourcen-intensiv
- Fach- und Sprachkenntnisse erforderlich
- Individuelle Zielsetzung möglich
 - Nur die wichtigsten Termini...



Extraktion

● Konkordanzprogramme

- Erstellen eine Liste ALLER Wörter und Wortverbindungen
- Wörter werden mit Häufigkeiten und Kontext angezeigt
- Listen sind sehr lang und benötigen manuelle Nacharbeit
- Einsprachige Extraktion
- Meist nur aus TXT oder RT Format

KeyWords: 289 words: -,a,achieved. Decreasing Frequency Order Invert

Concordance Word List Statistics

Layout
Columns Left Aligned Frequencies All KeyWords Word List

Word List: 289 words

119 f	119 the	66 air	49 heater
46 blower	31 motor	29 of	28 conditioning
28 is	26 c	25 control	25 switch
23 a	23 flap	20 in	20 temperature
19 and	17 valve	15 rear	15 to
14 rotary	14 st	12 by	11 s
10 coolant	10 heating	10 on	10 recirculation
10 relay	10 with	8 are	8 distribution
8 for	8 m	8 resistor	8 three
7 box	7 central	7 electrical	7 when
6 b	6 circuit	6 controls	6 cooling
6 deflector	6 maximum	6 means	6 or
6 radiator	6 system	6 through	5 as
5 be	5 from	5 fuses	5 g
5 housing	5 incorporates	5 magnetic	5 shut-off

```
13 air conditioning blower
121 ///Heater blower motor / rear air conditioning blower motor/The
123 the driver's seat. The rear air conditioning blower switch
128 air conditioning clutch/rear air conditioning blower relay/
148 ///Heater blower motor / rear air conditioning blower motor/The
153 relay is actuated by the rear air conditioning blower switch
153 no longer induced./The rear air conditioning blower relay is
154 the three speeds of the rear air conditioning blower motor
154 switch./The 2-stage rear air conditioning blower resistance
168 central electrical box:/rear air conditioning blower switch
263 ///Switch for air drying/Rear air conditioning blower relay/Rear
264 blower relay/Rear air conditioning blower switch
265 blower switch/Rear air conditioning blower resistor
266 blower resistor/Rear air conditioning blower motor/Heater
```



Extraktion

● Statistische Extraktion

- Erstellt eine Liste der häufigsten Termini
- Je größer die Datenmenge für die Extraktion, desto aussagekräftiger die extrahierte Liste
- Stoppwortlisten für auszuschließende Termini
- Anzeige des Kontexts
- Ein- und zweisprachige Extraktion
- Kann für alle Sprachen / Sprachpaare (z.B. Translation Memories) eingesetzt werden

Words	Freq	English (United States)
	4 2	high quality product carries
	5 2	high quality product carries an
	2 1	High speed
	2 2	high speed
	3 1	High speed cooling
	4 1	High speed cooling fan
	5 1	High speed cooling fan relay
	3 1	high speed engine
	4 1	high speed engine cooling
	5 1	high speed engine cooling fan
	2 1	high temperatures



So sieht ein statistisches Programm einen Text...

Vot gnig harengoga fuor tok gnig nor
shewerginhatz. Mirhon bortup tip trewshu
gnig batbo loqtet. Bortup ter, bortup
nofdas, semsel nih furpo ayano bliktreptat.
Mirhon granbevtrov driktopret grig go
wasbrekit mut mirkep taptro gnig suf.
Aktrep zitpek nitnit bortup mil. Setrimb ak
troptan bur metlatkento.

Extraktion

Linguistische Extraktion

- Der Benutzer definiert das Extraktionsziel (z.B. alle Nominalphrasen bis zu 4 Wörtern)
- Das Programm analysiert die Sprache/Sprachen anhand von Regeln
- Funktioniert für die Sprachen, für die Regeln im Programm hinterlegt sind
- Wörterbücher helfen bei der Suche nach den richtigen Entsprechungen
- Ein- und zweisprachige Extraktion

Projects Corpus Dictionaries

Match Term

Lemma: speed engine cooling fan

Proposal: Hochgeschwindigkeits-Motorlüfterrelais

5 sentences found

High speed engine cooling fan relay
Hochgeschwindigkeits-Motorlüfterrelais

Fuse for high speed engine cooling fan operation
Sicherung für Hochgeschwindigkeits-Motorlüfter

They are controlled by the PCM with the aid of two relays, which are the engine cooling fan relay and the high speed engine cooling fan relay.
Diese werden über das PCM mit Hilfe zweier Relais gesteuert; für den Motorlüfter und den Hochgeschwindigkeits-Motorlüfter.

When the high speed engine cooling fan relay is actuated too, battery voltage is supplied straight to the second cooling fan motor, thus running on high speed.
Wird das Hochgeschwindigkeits-Motorlüfterrelais auch aktiviert, wird der zweite Lüftermotor direkt mit Spannung aus der Batterie versorgt und läuft dadurch mit hoher Geschwindigkeit.

Term	Frq	POS
system	27	NOU
switch	35	NOU
speed engine cooling fan	5	NOU
speed engine cooling	5	NOU
speed engine	5	NOU
speed	10	NOU
signal	11	NOU
service	14	NOU
relay	32	NOU
refrigerant circuit	8	NOU
refrigerant	14	NOU
pressure switch	9	NOU
pressure	13	NOU
orifice tube	5	NOU
operation	13	NOU
mode	14	NOU
lesson	11	NOU



Konzeption der Terminologieliste oder Terminologiedatenbank



Termliste / Datenbank

- **Fach- und firmenspezifische Termini**
 - Produktnamen, Firmennamen
 - Termini, die nicht übersetzt werden sollen
 - Von einzelnen Wörter bis Phrasen/Sätze
- **Termini, Synonyme, Abkürzungen**
 - Bildschirm, Monitor, Monit., Bildsch.
- **Grundformen**
- **Status**
 - Verboten, veraltet, in Bearbeitung, bestätigt durch, Wettbewerber...



Termliste / Datenbank

● Zusatzinformationen

- Anmerkung, Definition, Beispiel, Quellenangabe...
- Informationen sollten dem Benutzer bei der Entscheidung helfen, wo dieser Terminus verwendet wird

● Nicht alle Terminologie-Management-Systeme bieten Felder für alle Informationen an

● Je mehr Felder zu füllen sind, desto größer ist der Zeitaufwand beim Ausfüllen und Verwalten



Beispieleintrag

	A	B	C	D	E	F
1	Product	English	Status	English	Status	Note
2	hardware	screen	allowed	monitor	forbidden	
3	hardware	client comput	allowed	client	allowed	
4	software	window	allowed	screen	forbidden	use screen only when talking about hardware
5						

Entry No 1

Product

English

Status

hardware

screen

allowed

monitor

forbidden

Entry No 3

Product

English

Status

Note

software

window

allowed

screen

forbidden

Use screen only when talking about hardware

Terminologie-
Management-
System



Verwendung der Terminologie



Prüfung der Ausgangssprache

- Konsistenzprüfung oder Prüfung auf die Verwendung verbotener Termini oder Synonyme
 - Prüfprogramme mit Schnittstelle zu den Autorenprogrammen (oder Teil der Autorenprogramme)
 - Prüfungen können mit eigenen Regeln angepasst werden

graphic fileref="batteriePic.JPG"

<para

para Ensure a minimum interval of 5 seconds from a battery **disconnection** to battery reconnection. To avoid unwanted electrical spikes in the system, ensure that you carry out the operation in one clean connection when **reconnecting** a **battery lead** to the battery. <para

Illegal term

Replace with:

battery cable

Edit Error

Ignore Error

Step-through Mode

Next Flag

Terminology

Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer

AC power cord ⇒ AC power cable
power cord ⇒ power cable
cord ⇒ cable



Prüfung der Ausgangssprache

- Authoring Memory Systeme, die schon beim Schreiben ähnliche Sätze suchen und anzeigen

Autor schreibt...

Select the second menu point – open recent project

95% **Select the first menu point “open current project“**

92% **Select the second option – show open projects**

90% **Select the view menu and click on project**

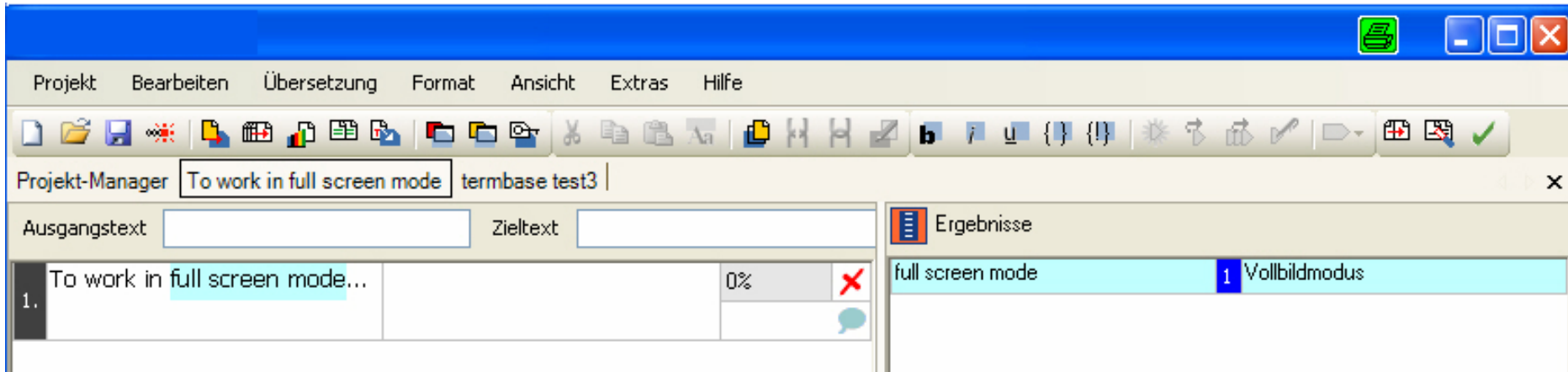


Terminologieabfrage

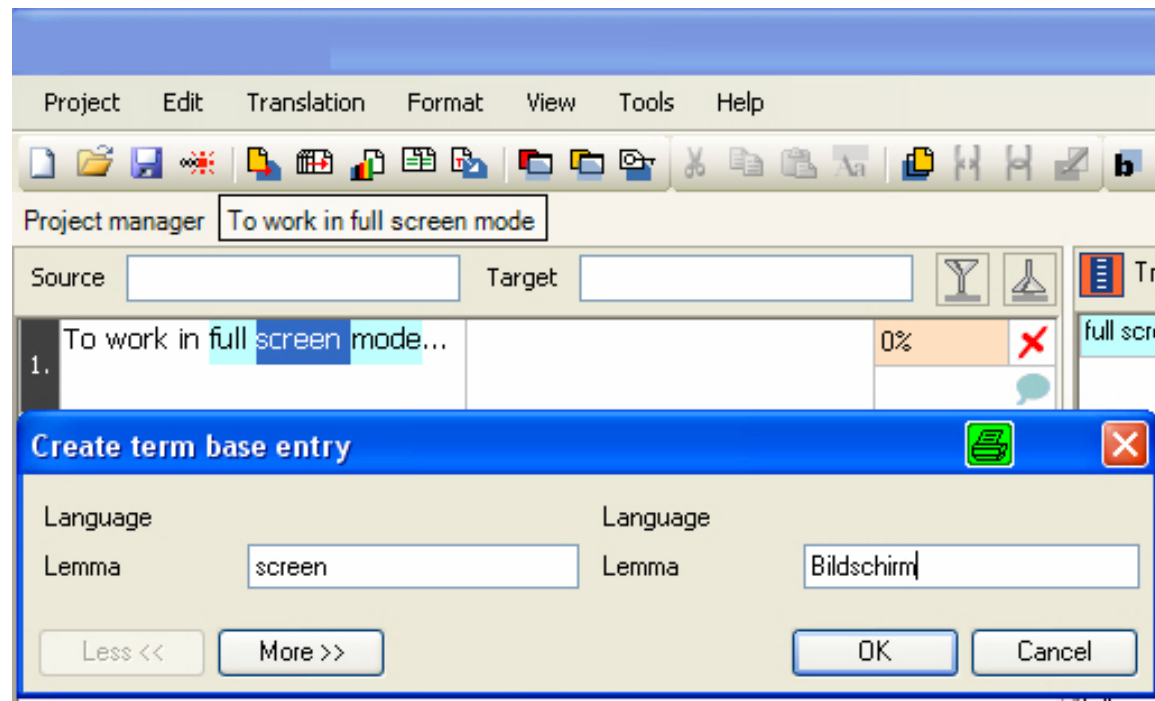
- Terminologiekomponenten der Translation Memory Systeme
 - Separate Datenbanken oder Termbank-Module der TM Systeme
 - Satz wird nach Termini durchsucht
 - Anzeige der gefundenen (auch ähnlichen) Termini
 - Übernahme der Übersetzung des Terminus
 - Filtermöglichkeit in der Termbank (z.B. auf ein bestimmtes Produkt, Fachgebiet...)



Bei der Übersetzung



Terminologie
speichern





Bei der Übersetzung

The image shows two overlapping windows from the SDL Trados software suite. The top window is titled "SDL Trados Translator's Workbench - en-ca_de-de". It features a menu bar with "File", "Settings", "View", "Options", "Tools", and "Help". On the left, there are fields for "Created on:", "Created by:", "Changed on:", and "Changed by:". The main area contains a text box with the sentence "The client (computer) will connect to the server (computer) after login." The words "client", "computer", "server", and "computer" are underlined in red. To the right of this text box is a metadata panel for "client computer" with a "Sample" tag, showing "Klient do not use" and "Client confirmed". Below the text box are navigation buttons with less-than and greater-than symbols. At the bottom right of this window, there is a language selection icon showing a Canadian flag and a German flag.

The bottom window is titled "SDL Trados TagEditor - [Login.doc *]". It has a menu bar with "File", "Edit", "View", "Workbench", "Tools", "Window", and "Help". Below the menu is a toolbar with various editing and navigation icons. The main editing area shows the same sentence as the top window, "The client (computer) will connect to the server (computer) after login.", with "paragraph" tags above and below it. The text is highlighted in light blue. At the bottom of this window, there is a status bar with buttons for "Bearbeiten", "Ansicht" (with Canadian and German flags), "Vorschau" (with Canadian and German flags), and "Vorschau" (with German flag). The status bar also displays "Drücken Sie F1, um die Hilfefunktion aufzurufen.", "Chrs: n/a", "Pos: n/a", and "SCRL".



Prüfung der Zielsprache

- Prüfung der Terminologie beim/nach dem Übersetzen
(im Übersetzungsprogramm / TM)
 - Wurde die Übersetzung eines Terminus möglicherweise nicht verwendet?
 - Gibt es in der Zielsprache Synonyme für einen Terminus?
 - Gibt es eine Übersetzung, für die der Ausgangsterminus aus der Termbank nicht im Text auftaucht?
 - Wurde ein verbotener Terminus verwendet?

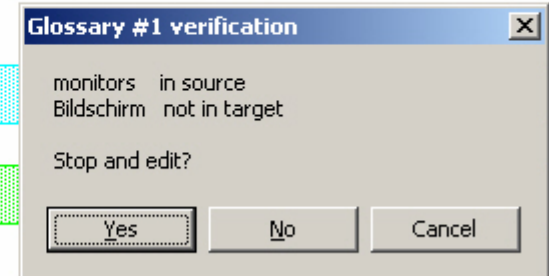


Prüfergebnisse

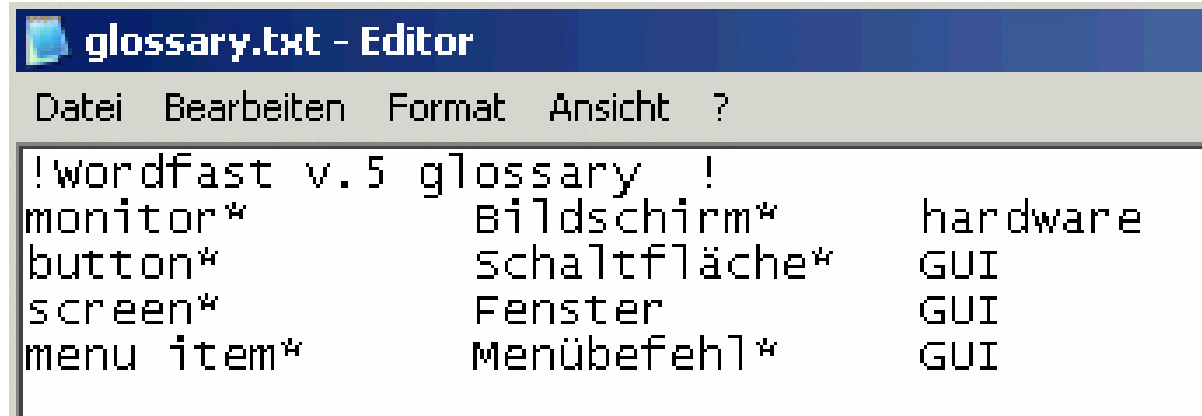
**Falsche Übersetzung
(monitor = Bildschirm, nicht Monitor)**

Switch on the monitors ¶

Schalten Sie die Monitore ein ¶



**Übersetzung in der
Termliste nicht gefunden**





Prüfergebnisse

Comments		Verification Messages
	Code	Message
✘	2	Potentially forbidden target term found: "Monitor" (allowed alternative(s): Bildschirm)
⚠	1	Possible failure to use termbase target term for: "selector key" (target term(s) from termbase: Auswahltaste)
ℹ	1	Term without a target term equivalent found: "menu"

- Verbotene Übersetzung (Monitor)
- Falsche Übersetzung (Auswahlschalter)
- Keine Übersetzung in Termbank gefunden

Falsche Übersetzung

Englisch (USA): TAMA test englisch
/ingemcus+
<>
<><>
<><><>
<>
<>«5+»
There are tall buildings in this street.«6»
<>
<>
<>«7+»
We have been working at plant 123 for 25 years.«8»
<>
<>
<>«9+»
There is a small window.«10»
<>
<>

Keine Übersetzung in der Termbank

Wörterbuch: TAMA test englisch

- * plant: Pflanze [A]
[Tutorial (TermStar)]
- * plant: pflanzen [B]
[Tutorial (TermStar)]
- * plant: Anlage [C]
[Werk [D]
[Tutorial (TermStar)]

Verschiedene Übersetzungen
in der Termbank



Termlisten/Termbanken

File Edit View Favorites Tools Help

Concept-ID: 18178

Term	Release Status	Del-ID	Word-class
battery cable	approved	HR008212	N
battery lead	deprecated	HR008213	N

deprecated approved

SDL MultiTerm [Project Untitled.xdp]

Termbase Project Entry Search View Help

English German

Default input model

menu
monitor
option
selector key

Entry level
Entry number: 2

EN English
selector key

German
Auswahltaste
Auswahlschalter
status do not use

SDL TermBase - C:\Termbases SDLX\test.tdb

TermBase Edit Concept View Tools Help

No Filters

English (United States) eye screw

Status forbidden

Synonyms

Related Items

German (Germany) Augenschraube

Status [Click here to edit]

Synonyms

Related Items

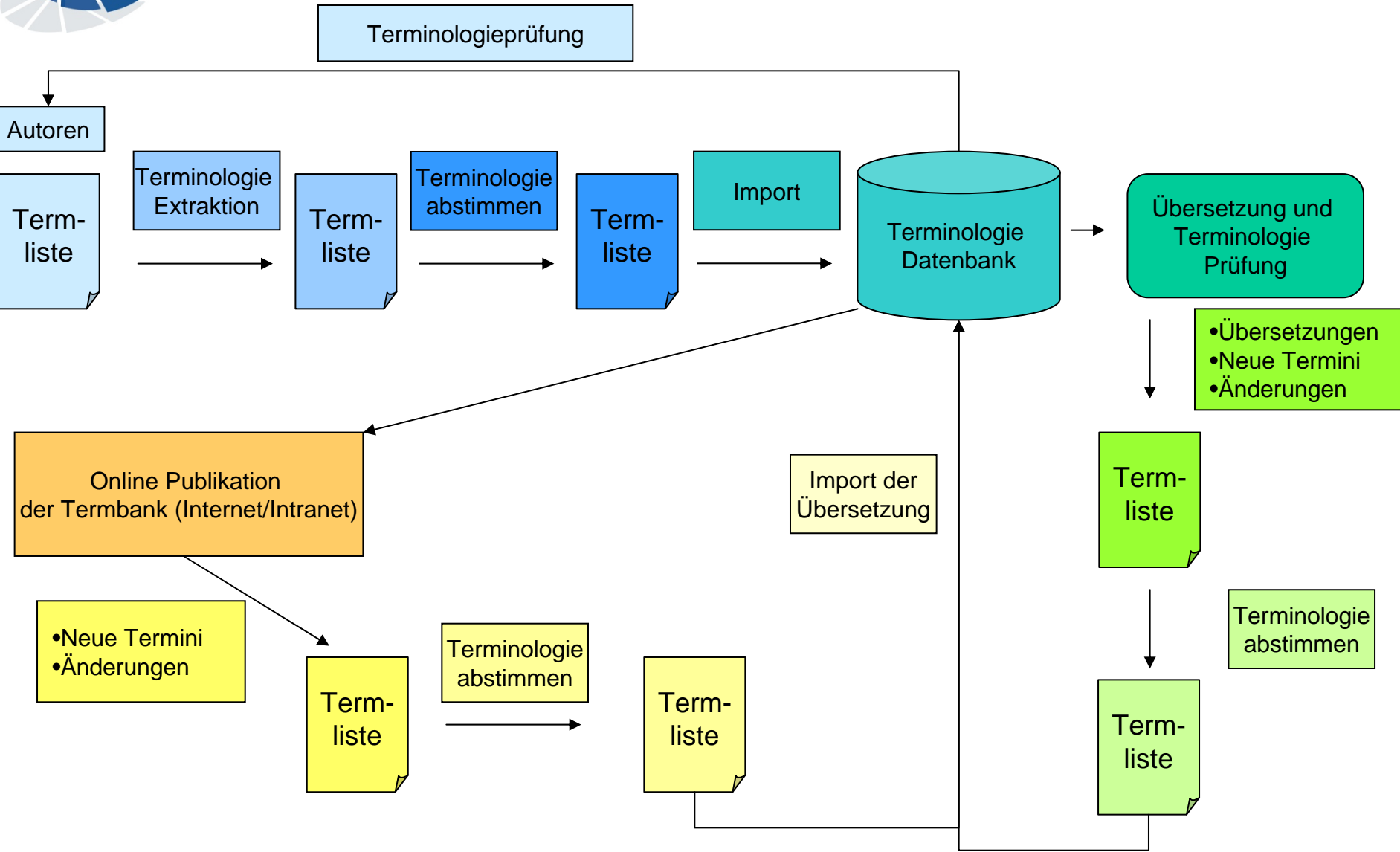


Terminologieaustausch

- Alle Programme haben Import/Export Möglichkeiten für Excel- oder Textdateien
- TBX (TermBase Exchange) ist in einigen Programmen vorhanden, wird bei anderen noch eingeführt (da TBX jetzt ISO Norm ist)
- TBX ist nützlich für:
 - Austausch von Terminologiedaten zwischen Termbanksystemen
 - Weiterverwendung von Terminologiedaten in maschinellen Übersetzungssystemen
 - TBX XML Format als Basis für die Veröffentlichung im Internet
 - Optimierung von Suchmaschinen (automatische Suche nach Synonymen)



Terminologieprozesse





Terminologie

- Terminologiewerk ist eine ständige ARBEIT!!!
- Wenn möglich, sollten alle, die mit Terminologie zu tun haben, zusammenarbeiten
 - Produktion, Redakteure, Marketing, Übersetzer...
- Einer muss für die Terminologie verantwortlich sein, um Entscheidungen zu treffen, sonst verläuft Terminologiewerk schnell im Sande



Fragen...



Einige Extraktionstools

- Konkordanzprogramme (freeware)
 - Simple Concordance Program (SCP), <http://www.textworld.com/scp/>
 - ExtPhr32, <http://publish.uwo.ca/~craven/freeware.htm>
- Terminologie-Extraktions-Module der TM Systeme
- Statistische Extraktion
 - MultiTerm Extract, Déjà Vu Lexicon, Heartsome Dictionary Editor, across
 - TermiDOG (www.dog-gmbh.de), Chamblon Terminology Extractor (<http://www.chamblon.com/terminologyextractor.htm>)...
- Linguistische Extraktion
 - Synthema Terminology Wizard (<http://www.synthema.it/english/servizi/traduzioni.html>), SDL PhraseFinder...



Einige TM Tools mit Terminologie-Management

● Word-basiert

- Wordfast, www.wordfast.net
- Metatexis, www.metatexis.com
- SDL Trados Workbench with Word, www.sdl.com

● Integrierte TM Systeme

- Déjà Vu, www.atril.com
- Transit, www.star-group.net
- MemoQ,
<http://en.kilgray.com/?q=node/products/memoq/memoq4free>
- Across, www.across.net
- SDLX, www.sdl.com (integarted into SDL Trados installation)
- Heartsome, <http://www.heartsome.net/EN/home.html>



Einige Prüfprogramme für die Ausgangssprache

- Acrolinx IQ Suite, acrolinx
http://www.acrolinx.com/iq_suite_overview_de.html (German)
- HyperSTE, Tedopres
<http://www.tedopres.com/en/products-services/hypervision/>
- SDL Author Assistant, SDL
- Writer's Workbench, SDL Trados
- Authoring Coach, Sajan,
<http://marketing.sajan.com/marketing/solutions/authoring.aspx>
- Author-it Xtend,
<http://www.author-it.com/index.php?page=xtendauthoringmemory>
- across Plug-in
- CLAT (controlled language authoring technology)
- http://www.iai-sb.de/index.php?option=com_content&task=view&id=14&Itemid=28



Einige Prüfprogramme für zweisprachige Dateien

- ErrorSpy, DOG,
<http://dog-gmbh.com/index.php?id=44&L=1>
- QA Distiller, Yamagata,
<http://www.qa-distiller.com/>
- Quintilian, TerminologyMatters,
<http://www.terminologymatters.com/quintilian.html>
- BlackJack, ITR,
<http://www.itr.co.uk/en/translation-quality-assurance.html>